

Шарафутдинова Р. Т. (КФУ, Казань)

ВИДОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА ГЛАГОЛА В АНГЛИЙСКОМ И ТАТАРСКОМ ЯЗЫКАХ (НА МАТЕРИАЛЕ ХУДОЖЕСТВЕННОГО ПРОИЗВЕДЕНИЯ Н. WELLS «THE INVISIBLE MAN» И ЕГО ПЕРЕВОДА НА ТАТАРСКИЙ ЯЗЫК)

Аннотация: Статья посвящена анализу видовременной системы глаголов английского и татарского языков на материале художественного произведения Н. Wells «The invisible man» и его перевода на татарский язык. Формы категория времени глагола значительно различаются в английском и татарском языках. Сопоставительное изучение проблемы исследования помогает лучше понять общие и специфические черты этих языков.

Ключевые слова: глагол, видовременная система, изъявительное наклонение, английский язык, татарский язык.

Tense-aspect system of the English and Tatar verbs (on the example of «The invisible man» by H. Wells and its translation into Tatar)

Abstract: This article deals with analysis of tense-aspect

system of the English and Tatar verbs on the example «The invisible man» by H. Wells and its translation into Tatar. Tense-aspect forms of the verb significantly differ in English and Tatar. Comparative analysis of the problem studied helps to understand the specific features of these languages.

Key words: verb, tense-aspect, indicative mood, English, Tatar.

Язык – важнейшее средство человеческого общения. Каждый язык имеет отличительную особенность от других языков, либо может содержать общие черты. В настоящее время типология сопоставительное исследование разноструктурных языков утверждается как одним из важных направлений в науке о языке. По своей генетической характеристике английский и татарский языки принадлежат к разным языковым группам. Английский язык входит в германскую подгруппу индоевропейских языков. Татарский язык принадлежит тюркской ветви алтайской семьи языков, точнее кипчакско-булгарской субгруппе кипчакской группы тюркских языков [1].

Системное научное описание иностранного языка с татарским языком позволяет выявить однотипные или от-

личительные черты. Сопоставительное изучение генетически различающихся языков является актуальной. В данной статье рассматриваются видовременная система английского и татарского языков.

В английском языке выделяют три времени, которые включает по четыре формы: The Present Indefinite Tense, The Present Continuous Tense, The Present Perfect Tense, The Present Perfect Continuous Tense, The Past Indefinite Tense, The Past Continuous Tense, The Past Perfect Tense, The Past Perfect Continuous Tense, The Future Indefinite Tense, The Future Continuous Tense, The Future Perfect Tense, The Future Perfect Continuous Tense [5, с. 102-129]. В английском языкознании большой вклад внесли О.А. Есперсон, Е.А.Крейзинга, Н.А. Суит, Х. Поутсма, Б.А. Ильиш, И.П. Иванова, М.М.Гухман, В.Д. Аракин и др.

В грамматической литературе XIX века глагол определяется как сложная часть речи. Первая грамматика татарского языка вышла в 1801 году. (И.Гиганова «Грамматика татарского языка»). И. Гиганов отмечает «глагол есть часть речи, которая показывает бытие, действие или страдание, пред которым для различия лиц поставляются

местоимения» [3, с. 61]. Изучение временных форм глагола продолжается в научных работах таких ученых, как А.Троянский, К. Насыри, Г. Алпаров, Д.Г. Тумашева, В.Н. Хангильдин, М.З. Закиев, Ф.А. Ганиев.

В обоих сопоставляемых языках глагол самая сложная часть речи, выражает действие или состояние. Формы категории времени глагола различаются в английском и татарском языках.

В татарском языке не было четкого деления глаголов на временные группы. А.Троянский выделяет пять времен: настоящее (хэзерге заман), преходящее (дэвамлы заман), прошедшее совершенное (тэмамланан ткэн заман), давно прошедшее (кптэн ткэн заман), будущее время (килэчэк заман) [7, с. 40-41].

М. Иванов выделяет одиннадцать времен: настоящее определенное (билгеле хэзерге заман), настоящее предположительное (крсэткечле фаразый хэзерге заман) два прошедших однократных времени (ике ткэн заман), третье прошедшее однократное время (өченче ткэн заман), прошедшее многократное (кабатлаулы ткэн заман), время преходящее (кабатлаулы алдан ткэн заман), давнопрошедшее многократное (кабатлаулы кптэн ткэн заман), давнопрошедшее

неопределенное (кабатлаулы билгесез кптэн ткэн заман) будущее совершенное (килэчэк заман), будущее совершенное заключительное (билгеле килэчэк заман) [4, с. 138-147].

И.Хальфин пишет о существовании семи времен: настоящее определенное (хэзерге заман), преходящее (дэвамлы заман), прошедшее однократное (ткэн заман), давно прошедшее первое (бер тапкыр кптэн ткэн заман), давно прошедшее второе (икенче тапкыр кптэн ткэн заман), будущее неопределенное (билгесез килэчэк заман), будущее однократное (килэчэк заман) [11, с. 1809].

К. Насыри выделяет три времени глагола: настоящее, прошедшее, будущее. Автор рассматривает деепричастие, причастие. Он считает, что причастие может использоваться во временах [2, с. 140-143].

В современном татарском языке категории времени представляет собой развитую систему. Если рассмотреть изъявительное наклонение (хикэялэ төрлэнеше), то выделим девять временных форм: настоящее время (хэзерге заман), прошедшее определенное время (билгеле ткэн заман), прошедшее неопределенное время (билгесез ткэн заман), прошедшее незаконченное время (тэмамланмаган

Формирование кросс-культурной компетентности...

ткэн заман), прежде прошедшее время (кптэн ткэн заман), прошедшее многократное время (кабатлаулы ткэн заман), будущее определенное время (билгеле килэчэк заман), будущее неопределенное время (билгесез килэчэк заман), будущее прошедшее время (килэчэк ткэн заман) [6, с. 295-298].

В данной работе проводится сопоставление видовременных форм глаголов английского и татарского языков в художественном произведении Н. Wells «The invisible man» («Человек – невидимка») и его переводе Ф. Миннуллиным на татарский язык.

Сводная таблица соответствия

английский язык	татарский язык
Present Indefinite	настоящее время (хзерге заман)
Present Continuous	
Past Indefinite	прошедшее определенное время (билгеле ткн заман)
Past Continuous	прошедшее незаконченное время (тмамланмаган ткн заман).
Past Perfect	прежде прошедшее время (кптн ткн заман)
Past Perfect Continuous	деепричастный оборот, глагол прошедшего времени
Future Indefinite	будущее категорическое время (катгорик килчк заман) настоящее время (хзерге заман)

В обоих языках Present Indefinite и настоящее время (хэзерге заман) имеет широкое значение. В английском языке это время используется для выражения обычных, постоянных, повторяющихся действий. В татарском настоящее время обозначает: 1) действие, происходящее в момент речи; 2) повторяющиеся действия; 3) действие происшедшее в прошлом; 4) действие намечаемое на будущее. В этих предложениях действие совпадает с моментом высказывания. I tell you, he s as black as my hat. (Invisible man, с. 34). Мин чынлап эйтәм, ул, минем эшлэпэ кебек к, кара тэнле (Кренмэс кеше, с. 22). Верно вам говорю: он так же черен, как моя шляпа (Человек – невидимка, с. 132).

«I know that», sighed Mr. Marvel, «I know all that» (Invisible man, с. 78). Беләм, – диде Марвел авыр сулап. (Кренмэс кеше, 67) – Знаю, – ответил со вздохом Марвел, – это – то я хорошо знаю (Человек – невидимка, с. 172).

«I don't agree to this, Griffin», he said. «Understand me, I don't agree to this. (Invisible man, 142) Мин сезнең белән килешә алмыйм, Гриффин. Аңлагыз, килешә алмыйм (Кренмэс кеше, с. 131-132). Я не могу согласиться вами, Гриффин. Поймите же, не могу (Человек – невидимка, с. 228).

Present Continuous и настоящее время (хәзерге заман) используется для выражения действия в момент речи. You're looking through me (Invisible man, с. 61). Син минем аша тирә – якка карап торасың (Кренмэс кеше, с. 50). Ты смотришь сквозь меня (Человек – невидимка, с. 157).

«He's coming back, Bunting!» he said, rushing in (Invisible man, с. 74). – Бантинг ул кире килә! – дип кычкырды ул, блмәгә атылып кереп (Кренмэс кеше, с. 63). – Бантинг, он возвращается! – крикнул он, врываясь в комнату (Человек – невидимка, с. 168).

It must have been queer hearing (Invisible man, 150). Моны ишетеп тору бик шомлы булгандыр (Кренмэс кеше, с. 139). Должно быть, жутко было это слушать (Человек – невидимка, с. 235).

Past Indefinite и прошедшее определенное время (билгеле ткән заман) происходят в истекшем отрезке времени. В

обоих языках повествовательный текст может содержать указание на время и не содержать такого указания.

Then he gave a sort of inarticulate cry, dropped candle and writ together, and went blundering down the dark passage to the stairs (Invisible man, с. 115). Бер минут чамасы авызын ачып аптырап карап торды, аннары аңлаешсыз итеп нәрсәдер кычкырды, шәмен әм кәгазен ташлап, караңгы коридордан абыны – сөртенә аска таба йөгәрде (Кренмэс кеше, с. 105). С минуты он стоял, разинув рот, потом выкрикнул что-то нечленораздельное, уронил свечу и бумагу и, спотыкаясь, бросился бежать по темному коридору к лестнице (Человек – невидимка, с. 205).

Эти времена указывают на прошедшие действий, в той последовательности в которой они происходили. В татарском языке можно показать смену действий.

Mrs. Hall lit the fire and left him there while she went to prepare him a meal with her own hands (Invisible man, с. 18) Миссис Холл каминга ягып ибәрде әм, з кулы белән ашарга эзерлә өчен, кунагын ялгыз калдырып, кухняга чыгып китте (Кренмэс кеше, с. 5) Миссис Холл затопила камин и покинула гостя, чтобы собственноручно приготовить ему

поеть (Человек – невидимка, с. 118).

Past Continuous и прошедшее незаконченное время (тэмамланмаган ткэн заман). Происходит в определенный момент в прошлом. In the early evening time Doctor Kemp was sitting in his study in the belvedere on the hill overlooking Burdock. (Invisible man, 84) Кич итеп килгэндэ доктор Кэмп калку иргэ салынган йортның кечкенэ манарасында зенең эш блмэсендэ утыра иде; аннан аңа бөтен Бэрдок диярлек кренеп тора (Кренмэс кеше, с. 73). Ранним вечером доктор Кемп сидел в своем кабинете, в башенке дома, стоявшего на холме, откуда открывался вид на Бэрдок (Человек – невидимка, с. 177).

Past Perfect употребляется для выражения прошедшего действия, которое совершилось до определенного момента в прошлом. Давно прошедшее время (кптэн ткэн заман) «при наличии неопределенных глаголов форма передает действие, начавшееся ранее определенного момента в прошлом» [19, с. 61].

She was not sure she had heard him, and was about to repeat her question. (Invisible man, 18) Ялгыш ишеттем бугай дип, хуа хатын гозерен кабатларга ыенган иде. (Кренмэс кеше, 6) Она решила, что ос-

лышалась, и уже готова была повторить свою просьбу (Человек – невидимка, с. 119). My strength had returned. (Invisible man, с. 116) Миңа тагы хэл кергэн иде. (Кренмэс кеше, 106) Силы вернулись ко мне (Человек – невидимка, с. 206).

Past Perfect Continuous употребляется для выражения «когда указан период времени, в течение которого действие уже совершилось» [12, с. 99]. В обоих языках указано, когда действие происходило (an hour – бер сэгать, all this time - эңгэмэ барганда, since the shots – ату тавышлары ишетелгәннэн бирле). В татарском языке для передачи этого времени используется деепричастный оборот и глагол прошедшего времени.

When he had been sitting for the best part of an hour, however, an elderly mariner, carrying a newspaper, came out of the inn and sat down beside him (Invisible man, с. 79). Шул рәвешчә бер сэгать тирәсе утыргач, трактирдан, кулына газета тотып бер карт матрос чыкты эм Марвел янына эскәмиягә килеп утырды (Кренмэс кеше, с. 67). После того как он просидел так добрый час, из трактира вышел пожилой матрос с газетой в руках и присел рядом с Марвелом (Человек – невидимка, с. 172).

All this time Mr. Marvel had been glancing about him intently, listening for faint footfalls, trying to detect imperceptible movements. (Invisible man, с. 82) Әңгәмә барганда мистер Марвел, чак кына ишетелерлек адымнарны, ишетелер – ишетелмәс хәрәкәтне дә сизэргә теләгәндәй, киеренке төстә як – ягына карангалады (Кренмәс кеше, с. 70). В течение всего разговора Марвел не переставал напряженно оглядываться по сторонам, прислушиваясь к едва слышным шагам и стараясь заметить неуловимые движения (Человек – невидимка, с. 175).

He had been writing slackly and with intervals of abstraction, since the shots (Invisible man, с. 91) Ату тавышлары ишетелгәннән бирле аның эше слпән барды, ул эледән – эле эштән бленеп уйланып утырды (Кренмәс кеше, с. 79). С тех пор как доктор Кемп услышал выстрелы, работа его шла вяло, он то и дело отвлекался и задумывался (Человек – невидимка, с. 183).

Future Indefinite и будущее категорическое время (категорик киләчәк заман) обозначают действия, которое произойдет или будет совершаться в будущем. В этих предложениях время действия предсказывается.

The letter will fall in as the

postman comes along, then off! (Invisible man, с. 151) Хат почта тартмасына нәкъ почтальон килер алдыннан төшереләчәк – әм юлга! (Кренмәс кеше, с. 140). Письмо будет опущено в ящик перед самым приходом почтальона – и в путь (Человек – невидимка, с. 236).

Переводчик Ф. Миннуллин использовал будущее неопределенное время вместо будущего категорического будущего. «Future Indefinite и его соответствие в татарском языке могут иметь оттенок совершенного вида, так как выражают действие, которое в будущем достигнет своего предела; так и оттенок несовершенного вида, так как результат действия лишь предполагается, достижение им своего предела не видно» [12, с. 160]. Из этих примеров видно, что достижения цели предположительно.

Help me – and I will do great things for you (Invisible man, с. 63). Ярдәм итсәгез, мин сезгә кп яхшылык эшләрмен (Кренмәс кеше, с. 51) Помогите мне, и я многое для тебя сделаю (Человек – невидимка, с. 160).

«Now, at any rate, we shall learn something» (Invisible man, с. 67). «Хәзер без ни дә булса белербез дип уйлыйм» (Кренмәс кеше, с. 55). Теперь уж мы, во всяком случае, кое что узнаем (Человек – невидимка, с. 160).

димка, с. 162).

В татарском языке настоящее время выступает в роли будущего. Переводчик Ф. Миннуллин использовал глаголы настоящего времени для передачи будущего времени. Глаголы настоящего времени подразумевают, что действие произойдет в будущем.

«I ll tell you something», said Fearenside mysteriously (Invisible man, с. 33). Бер нэрсэ эйтимме? – диде Фиренсайд бик серле генэ итеп (Кренмэс кеше, с. 22) – Знаете, что я вам скажу? – таинственно начал Фиренсайд (Человек – невидимка, с. 132).

I ll surrender. (Invisible
Литература:

man, с. 53) Бирелэм. Сдаюсь. (Человек – невидимка, с. 150)

«I shall throw the flint at your head» (Invisible man, с. 60). – Юкса, таш белэн башыңны ярам (Кренмэс кеше, с. 49). Сиди смирно, – сказал Голос, – не то я разобью тебе камнем голову (Человек – невидимка, с. 156).

Анализ художественного произведения Г. Уэллса «Человек – невидимка» («The invisible man») и его перевод Ф. Миннуллиним на татарский язык обеспечивает более глубокое понимание языка, и сознательное усвоение грамматических правил.

1. Ахатов Г.Х.. Классификация тюркских языков и диалектов. traditio.wiki

2. Газизов Р.С. Перевод К.Насыри «Энмюзядж» / Р.С. Газизов – Казань: Лаборатория офсетной печати Казанского госпединститута, 1975. – 213с.

3. Гиганов И. Грамматика татарского языка сочиненная в Тобольской главной школе Учителем Татарского языка, Софийского собора священником Иосифом Гигановым // Санкт Петербург при Императорской Академии наук, 1801. – 187+75 с.

4. Иванов М. Татарская грамматика составленная Мартинианом Ивановым / М.Иванов – Казань: Типография Императорского университета, 1842. – 311с.

5. Каменский А.И., Каменская И.Б. Практическая грамматика: справочное пособие для неязыковых вузов. – часть I// Харьков: ИНЭМ, 2002. – 278 с.

6. Сафиуллина Ф.С., Закиев М.З. Современный татарский язык: учебник для высших и средних учебных заведений (на татарском языке) //– Казань: Магариф, 2002. – 407 с.

7. Троянский А. Краткая татарская грамматика Издание

Духовно – Учебного Управления исправленное и дополненное – Казань: типография Коковиной, 1860. – 231 с.

8. Уэллс Г.Дж. Человек невидимка //– М.: Издательство литературы на иностранных языках, 1955. – 191 с.

9. Уэллс Г. Кренмэс кеше. Роман. Русчадан Ф.Миңнуллин тәрэмәсе//– Казан: Тат.кит.нәшр., 1979 . – 160 б.

10. Уэллс Г.Дж. Война миров (Человек невидимка). Роман. Пер. с англ. Д.Вейса-Свердловск: Сред. – Урал. Кн. изд-во, 1986. – 464 с.

11. Хальфин И. Азбука и грамматика татарского языка с правилами арабского чтения, преподаваемые в Казанской гимназии – Казань: тип. Казан. ун – та, 1809. – 106 с.

12. Хисамова В.Н. Глагольная система татарского и английского языков: сопоставительный анализ в аспекте изучения английского языка на базе родного татарского языка // Казань: Изд-во казанского университета. – 2004. – 252 с.